

Herrmann Jungraithmayr

Síndi

Tangale Folktales

(Kaltungo, Northeastern Nigeria)

Collected, translated and edited
in collaboration with

Njeṅṅ Andirya Galadima, Stephen Njeṅṅ Yoblis
and Harald Vajkonny

Prefatory Essay by

Johannes Harnischfeger

RÜDIGER KÖPPE VERLAG KÖLN

2002

Table of Contents

Abbreviations and symbols	xi
Preface	xiii
Introduction	xvii
Tangale History and Culture (by Johannes Harnischfeger)	xxv
References	xxxvii
Folktales	xxxix
Narrator: Manga Lakwada	1
<i>Nanamúḍo ka ana-tól kɔndɔ</i> / Nanamudo and the groundnut diggers	2
<i>La-ṅulndéede ka nṅabi</i> / Frog and Antelope	44
<i>Lay Kwax̄ ka Nanamúḍo</i> / Kwanga's child and Nanamudo	51
<i>Lasúure ka loḣm ku'kuḍe</i> / The hare and the big animals	75
<i>Lasúure ga míye</i> / The hare and the people	84
<i>La-tul Kwáña</i> / The blade of Kwanga	104
<i>Maj ga Laamánlân</i> / The chief and Lamanglang	128
<i>Maj ga láunì</i> / The chief and his son	160
<i>Muum ga lamóllì</i> / A man and his sister	178
Narrator: Aya Galadima	193
<i>Anariga</i> / The hunters	194
<i>Anawúḍo ka lo kɔrɔk</i> / The farmer and the wild beasts	202
<i>La-kilîṅ</i> / The lizard	207
<i>Lay Kij</i> / The head-child	215
<i>Tere</i> / The moon	225
Narrator: Ingila Kokde	230
<i>Lay-taa-pii</i> / The child at the back	231
<i>Liin kayo</i> / The orphans	242
<i>Muum kúm yaax̄j</i> / The hungry man	257

<i>Sínd mîm kẹ kẹde</i> / The story of the people with many heads	284
<i>Yaabẹ</i> / The chicken	300
Narrator: Kụnẹ Aya	328
<i>Adawum tiṅ</i> / The girl named Black Beniseed	328
Narrator: Amale Okra (Ngale-Maldo)	343
<i>Anamọllem rap</i> / The two brothers	343
Narrator: Lịngi Garba	375
<i>Lasúure ga mai</i> / The hare and the chief	375
Narrator: Joshua Galadima	384
<i>Lay kayom ga pọnon</i> / The orphan with magic power	384
Narrator: Joel Yunusa	423
<i>Muum seẹk kẹ láunị</i> / The man who cut the head of his son	423
<i>Taba layuk lîn</i> / The granary gave birth to children	437
Narrator: Musa Galadima Aya	446
<i>Sínd mîm kunuṅ</i> / The story of three men	446
Narrator: Bimo Aya	449
<i>Wú! lay mai</i> / The marriage of the chief's daughter	449